

「双语时代」
英语文学精选书系



英语名家日记 精选读本

李冉 李曙新 译 注

英汉对照 单词注释

SELECTED ENGLISH DIARIES
WITH
CHINESE TRANSLATION

中国国际广播出版社

图书在版编目（CIP）数据

英语名家日记精选读本 / 李冉，李曙新译注. — 北京：
中国国际广播出版社，2007.9
（双语时代·英语文学精选书系）
ISBN 978-7-5078-2790-3

. 英... . 李... 李... . 英语 - 汉语 - 对照
读物 日记 - 作品集 - 世界 . H 319.4：

中国版本图书馆CIP数据核字（2007）第046915号

英语名家日记精选读本

译注 责任编辑 版式设计 责任校对	李冉李曙新 王全义 国广设计室 徐秀英
出版发行 社址 网 址 经 销 印 刷	中国国际广播出版社（83139469 83139480[传真]） 北京复兴门外大街2号（国家广电总局内） 邮编：100866 www.chirp.com.cn 新华书店 河北三河市三佳印刷装订有限公司
开 本 字 数 印 张 印 数 版 次 印 次 书 号 定 价	720×1020 1/16 330千字 19.25 7000册 2007年9月 北京第1版 2007年9月 第1次印刷 ISBN 978-7-5078-2790-3/H·276 35.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
（如果发现印装质量问题，本社负责调换）

序 言

日记是一种“日有所记”的个人随笔，即时性地把自已的所做所为、所思所念、所感所想等等，诉诸笔端，录于纸头，经年累月便成为一个人经历的真实而生动的记录。特别是名人日记，一来因为作者本人的高深造诣，二来又与其辉煌成就相联系，因而更是受到人们的普遍关注。古今中外，尤其是近代以来，优秀的日记读本已经成为具有极高阅读和研究价值的作品。英语日记以英语这一世界上使用最为广泛的语言作为记载工具，除了日记本身的价值以外，还具有语言学方面的价值，是学习和熟悉英语的一个极佳途径。本书选录了30位有代表性的名人日记119篇，力图使读者一册在手，就能比较集中地了解英语日记的概况与写作特点。

为了达到这一目的，本书在取材时，力图从以下五个方面做到使所选的英语日记具有典型性和代表性。

首先，在时间方面，具有各个时期的典型性和代表性。日记尽管古已有之，但毕竟寥若晨星，为数不多，所以真正意义上的日记是从近代开始的。近代英语日记的发展可以大致划分为两个阶段：第一个阶段从文艺复兴以后，随着个性解放潮流的兴起，写日记首先在上流社会尤其是知识分子中流行起来，不过此时的日记还是以记事为主，思想性、文学性的色彩还比较淡，而且比较简略，除了佩皮斯等个别作者以外，只有作为资料性记载的旅行或探险日记比较详细一些；第二个阶段是19世纪以来，此时日记已具有鲜明的自身意识和个性色彩，许多名人的日记走出私斋相继出版，日记作为一种文学体裁异军突起，日记的社会价值得到凸显。本书所选取的日记，反映了上述两个阶段的特征和历程。

其次，在日记作者方面，具有各界人物的典型性和代表性。一般说来，从事文学创作的人，尤其是小说家、诗人等等，由于擅长写作的缘故，记日记的人比较多，日记写的也比



较长。从公开出版的英语日记作品来看，大多数作者都是文学领域的人物。但是，如果按照这种情况，比较多地收录文学家的日记，就难以反映出英语日记的全貌。所以本书在选录英语日记作者时，尽可能地收录各个领域里有影响的人物。除了文学家外，还有其他各种身份和职业背景的人物，如政治家亚当斯、丘吉尔、艾森豪威尔、齐亚诺，军事家史迪威、巴顿，探险家哥伦布、刘易斯、科拉克、沃德，思想家克尔凯戈尔、爱默生，科学家达尔文，画家珂勒惠支，新闻记者史沫特莱，医生巴苏，商人拉贝，学生安妮等等。这样，就能使人们对英语日记有一个比较全面的了解。

再次，在日记内容方面，具有各种题材的典型性和代表性。尽管日记作为一种随笔，其内容无所不包，什么都可以写，每个人的日记甚或是每则日记都可能是许多内容的罗列，但是，由于日记作者在经历、修养和风格上的差异，日记的主要内容也有不同的倾向性，例如政治家笔下多是国际国内事务，军事家笔下基本是战争进程，旅行家和探险家笔下描绘自然景色较多，文学家和艺术家笔下以记录创作过程为主，记者多记录外界发生的事情，普通人主要记录身边发生的事情，思想家笔下则贯穿着对问题的探讨，等等。而且，即便是同一个人或是同一篇日记中，也往往具有某一个主要的内容倾向。因此，本书入选的日记基本上都能体现出一个主题来，从而使读者了解到，日记的内容虽然可以多种多样，但是，真正有意义的是那些在题材上有所选择的日记。

复次，在日记风格方面，具有各类文笔的典型性和代表性。由于每个人的写作风格不同，因而日记作品也就呈现出不同的特色，有的长篇大论，有的短小精干；有的善于叙事，有的长于抒情；有的笔触轻盈，娓娓道来，有的行文凝重，寓意深长；有的纯朴，不加修饰，有的隽永，文采斐然；有的宏伟奔放，有的细腻入微。这些不同写作风格的日记，本书都有所收录，使读者充分感受到好的日记也就是一篇篇的文学佳作，从而获得对英语语言文学的欣赏。

最后，在日记形式方面，具有各种类型的典型性和代表性。日记的类型虽然没有严格区分，但是一般说来可以分为备忘型、纪实型、随感型、资料型、研究型以及综合型等等。对于这些不同的类型，本书也都有所收录，以使读者可以从不同角度和个人的不同需要，从这些精品日记中获取启迪。

为了阅读方便，本书对日记作者做了简单介绍，对英语行文中的一些单词和短语以及背景知识进行了注释，并采取了英汉对照的形式。由于资料和水平的原因，在取材方面肯定还有很多好的英语日记作品未能收录，在译注方面也肯定会有一些不够准确之处，敬请广大读者多提宝贵意见，使英语日记这种具有特殊价值的作品能够在我国获得更加广泛的了解、认识和利用。

李冉、李曙新

Contents 目录

1. Reach the Island of San Salvador Christopher Columbus (2)
到达圣萨尔瓦多岛 克里斯托夫·哥伦布
2. Meet the King Sail Back to England Samuel Pepys (12)
迎接国王驶归英格兰 塞缪尔·佩皮斯
3. A Most Significant Movement of All John Adams (22)
一次史无前例的壮举 约翰·亚当斯
4. The River the Indians Call the Missouri Lewis & Clark (26)
印第安人称为密苏里的河流 刘易斯和科拉克
5. Funeral Is a Farce Full of a Tragical Mirth Walter Scott (40)
葬礼是一场悲喜交加的情景剧 沃尔特·司各特
6. The First Walk with My Sister Dorothy Wordsworth (48)
第一次陪嫂子散步 多萝西·华兹华斯
7. My Travelling in Europe Ralph Waldo Emerson (54)
我在欧洲的旅行 拉尔夫·华尔多·爱默生
8. Brook Farm Nathaniel Hawthorne (58)
布鲁克农场 纳撒尼尔·霍桑
9. Mr. Boyd Elizabeth Barrett Browning (64)
博伊德先生 伊丽莎白·巴蕾特·布朗宁
10. The Pain & Pleasure of Our Five Years Wandering Charles Darwin (74)
五年环球漫游的苦与乐 查尔斯·达尔文



11. Being a Christian Is the Most Frightful
of All Agonies Soren Aabye Kierkegaard (88)
做一个基督徒是最痛苦的 索伦·阿拜·克尔凯戈尔
12. One Lesson from Affiliating a Tree Walt Whitman (96)
从一棵树引出的启示 沃尔特·惠特曼
13. My New Novel“ Mr. Prohack” Arnold Bennett (102)
我的新小说《普罗哈克先生》 阿诺德·贝内特
14. Captain Mitchell’s Station Edward Ward (110)
米歇尔上尉农场 爱德华·沃德
15. Model and Beautiful Work Kaethe Kollwitz (120)
模特儿和优秀的画作 凯绥·珂勒惠支
16. Drouin, Gatteschi and d’Annunzio André Gide (124)
德劳因、加茨奇和邓南遮 安德烈·纪德
17. The Harbour of the City of Havana Winston Churchill (130)
哈瓦那城的港口 温斯顿·丘吉尔
18. A Week End at Garsington Virginia Woolf (138)
在加星顿度周末 弗吉尼亚·伍尔夫
19. The Brutality and Bestiality of the Japanese Soldiery John Rabe (148)
日本兵的兽性暴行 约翰·拉贝
20. One Advantage in Keeping a Diary Franz Kafka (158)
坚持写日记的好处 弗朗兹·卡夫卡
21. Chiang K’ai-shek Double-crossed
Me in Burma Joseph Warren Stilwell (164)
蒋介石在缅甸欺骗了我 约瑟夫·华伦·史迪威
22. The Capture of Coblenz
and the Palatinate Campaign George Smith Patton (178)
占领科布伦茨和巴拉丁战役 乔治·史密斯·巴顿

23. Illness and Health	Katherine Mansfield (192)
疾病与健康	凯瑟琳·曼斯菲尔德
24. The Husky Operation	Dwight David Eisenhower (202)
“ 壮汉” 行动计划	德怀特·戴维·艾森豪威尔
25. In the Headquarters of the Eighth Route Army	Agnes Smedley (212)
在八路军总部	艾格尼丝·史沫特莱
26. Want to Do This Novel	John Steinbeck (232)
真想写好这部小说	约翰·斯坦贝克
27. Talk about the Occupation of Albania	
with the Duce	Galeazzo Ciano (240)
与领袖谈论占领阿尔巴尼亚	加莱阿佐·齐亚诺
28. Indian Medical Mission	Bejoy Kumar Basu (248)
印度医疗援华团	比乔埃·库玛尔·巴苏
29. The Town and the City Is a Great Book	Jack Kerouac (262)
《 小镇与城市》 是一本伟大的书	杰克·凯鲁亚克
30. The Sufferings of Us Jews Began	Anne Frank (270)
我们犹太人的苦难生活开始了	安妮·弗兰克
附录：日记作者简介	(284)



Reach the Island of San Salvador

Christopher Columbus

Saturday 13 October 1492

As soon as it dawned, many of these people came to the beach — all young as I have said, and all of good stature — very handsome people, with hair not curly but straight and coarse, like horsehair; and all of them very wide in the forehead and head, more so than any other race that I have seen so far. And their eyes are very handsome and not small; and none of them are black, but of the color of the **Canary Islanders**. Nor should anything else be expected since this island is on an east-west line with the island of Hierro in the Canaries. All alike have very straight legs and no belly but are very well formed. They came to the ship with **dugouts** that are made from the trunk of one tree, like a long boat, and all of **one piece**, and worked marvelously in the fashion of the land, and so big that in some of them 40 and 45 men came. And others smaller, down to some in which came one man alone. They row with a paddle like that of a baker and go marvelously. And if it capsizes on them they then throw themselves in the water, and they right and empty it with calabashes that they carry. They brought balls of spun cotton and parrots and javelins and other little things that it would be tiresome to write down, and they gave everything for anything that was given to them. I was attentive and labored to find out if there was any gold; and I saw that some of them wore a little piece hung in a hole that they have in their noses. And by signs I was able to understand that, going to the south or rounding the island to the south, there was there a king who had large **vessels** of it and had very much gold. I strove to get them to go there and later saw that they had no intention of going. I decided to wait until the afternoon of the morrow and then depart for the

到达圣萨尔瓦多岛

克里斯托夫·哥伦布

克里斯托夫·哥伦布（1451~1506年），意大利航海家、美洲新大陆的发现者。本书从英译本中选取了三则日记，详细地记录了哥伦布及其同伴在发现新大陆头三天里的经历及其对土著居民的描述。

Canary Islanders
加纳利群岛（大西洋
东北部的群岛）

dugout ['dʌɡaʊt] *n.*
独木舟

of one piece
同一性质的

vessel ['vesl] *n.*
容器，器皿

1492年10月13日，星期六

天刚破晓，很多岛上的人来到了海岸边——都像我说过的那么年轻，体魄健壮——是个非常英俊的民族，头发不卷曲，而是像马尾巴一样又直又粗，他们的额头和头颅都很宽，超过我见过的其他任何种族。他们的眼睛都很大，很漂亮；他们的肤色并不黑，和加纳利群岛的人差不多。既然这个岛与加纳利群岛中的耶罗岛在相同的东西纬度上，所以也就不会有差别。所有人的腿都很直，腹部扁平，体形都很好。他们划着用一根整树干做成的独木舟，来到我们的大船旁。独木舟很像一条长长的小船，全都一个样，大的能载四五十人之多，在当地的条件下能造成这样真是非常了不起。还有一些小的，只能单人独划。他们用的桨就像是面包师的铲子，但划行起来极其熟练。如果船翻了，他们就会跳入水中，把船扶正，用随身携带的葫芦把水舀干。他们带着一些棉花线团、鹦鹉、梭镖以及一些不胜烦举的小物件，不管得到什么东西，他们都会给出自己的任何东西。我关心的是有没有黄金，仔细留心观察；我看到，他们当中有的人在鼻子的穿孔上挂着小片的黄金。通过打手势，我了解到，往南走，或者环绕着岛子去南边，那里有一个国王，有许多装黄金的罐子，盛放着很多很多的黄金。我竭力想叫他们带我们往那儿去，但最后看出他们不想去。我决定继续在这个岛滞留，等到明天下午启程往西南去，因为他们中有许多人



Christopher Columbus

southwest, for, as many of them showed me, they said there was land to the south and to the southwest and to the northwest and that these people from the northwest came to fight them many times. And so I will go to the southwest to seek gold and precious stones.

This island is quite big and very flat and with very green trees and much water and a very large lake in the middle and without any mountains; and all of it so green that it is a pleasure to look at it. And these people are very gentle, and because of their desire to have some of our things, and believing that nothing will be given to them without their giving something, and not having anything, they take what they can and then throw themselves into the water to swim. But everything they have they give for anything given to them, for they traded even for pieces of bowls and broken glass cups, and I even saw 16 balls of cotton given for three Portuguese **Çeotis**, which is a **Castilian blanca**. And in them there was probably more than an **arroba** of spun cotton. This I had forbidden and I did not let anyone take any of it, except that I had ordered it all taken for Your Highnesses if it were **in quantity**. It grows here on this island, but because of the short time I could not declare this **for sure**. And also the gold that they wear hung in their noses originates here; but in order not to lose time I want to go to see if I can find the island of **Cipango**. Now, since night had come, all the Indians went ashore in their dugouts.

Sunday 14 October 1492

As soon as it dawned I ordered the ship's boat and the launches of the **caravels** made ready and went north-northeast along the island in order to see what there was in the other part, which was the eastern part. And also to see the villages, and I soon saw two or three, as well as people, who all came to the beach calling to us and giving thanks to God. Some of them brought us water; others, other things to eat; others, when they saw that I did not care to go ashore, threw themselves into the sea swimming and came to us, and we understood that they were asking us if we had come from the heavens. And one old man got into the ship's boat, and others in loud **voices** called to all the men and women: Come see the men who came from the heavens. Bring them something to eat and drink. Many men came, and many women, each one with something, giving thanks to God, throwing themselves on the ground; and they raised their hands to heaven, and afterward they called to us in loud voices to come ashore. But I was afraid, seeing a big stone **reef** that encircled that island all around. And in between the reef and shore there was depth and harbor for as many ships as there are in the whole of **Christendom**, and the entrance to it is very narrow. It is

çeotis *n.*
塞乌梯司 (葡萄牙的
铜钱单位)

Castilian
[kæs'tiljən] *a.*
卡斯提尔王国的 (卡斯
提尔 *Castile* 是 15~
16 世纪西班牙的一个
王国)

blanca *n.*
布朗克 (卡斯提尔王
国的铜钱单位)

arroba [ə'rəubə] *n.*
阿罗巴 (西班牙的重
量单位)

in quantity
大量地, 大批地

for sure
确实

Cipango
[si'pæŋgəu] *n.*
齐潘哥岛

caravel ['kærəvel] *n.*
轻帆船

reef [ri:f] *n.*
礁石

Christendom
['krisndəm] *n.*
基督教世界

指给我说, 往南、往西南或者往西北都有陆地, 西北边的人还多次来打过他们。于是我想到西南边去寻找黄金和钻石。

这个岛面积很大, 地势也很平坦, 树木葱翠, 水量丰沛, 岛心有一个很大的湖, 没有山岭; 整个岛屿是如此的郁郁葱葱, 以致使人感到赏心悦目。岛上的人民非常温和, 由于他们想要我们的一些东西, 又觉得如果不给出东西就不会得到东西, 可是他们又没有什么东西, 于是就把能拿来的东西全都拿来, 然后跳入水中游泳过来。不管给他们什么东西, 他们都会把自己的所有东西给出来, 甚至连破碗和破玻璃杯也要交换, 我甚至看见有人用 16 团棉线仅换了 3 个葡萄牙塞乌梯司, 这只相当于卡斯提尔王国的 1 个布朗克, 而他们的棉线却足有 1 阿罗巴的重量。于是我禁止了这种做法, 不允许任何人带走任何东西, 除非在两位陛下大量需要时, 我才会下令全部呈上。这个岛显然盛产棉花, 不过时间太短暂, 我还不能完全下断言确定。还有他们悬挂在鼻子上的金子, 也是本地出产的; 不过为了不浪费时间, 我想尽快去看看能否找到齐潘哥岛。现在, 夜幕已降临了, 所有的印第安人都划着他们的独木舟回到岸上去了。

1492 年 10 月 14 日, 星期日

天刚亮, 我便命令大船上的小船和轻帆船做好了准备, 然后沿着岛子往北—东北方向航行, 目的是想看看岛子东北部那个地方有什么情况, 也想看看村庄, 不久我就看见有两三个村落, 还有村民, 他们全都往岸边跑过来, 向我们大声叫喊, 并表示对上天的感谢。一些人给我们带来了饮水, 另一些人带来了各种食物, 还有些人看到我不想登岸, 便跳进海中向我们游过来, 我们明白了, 他们是来询问我们是否是从天堂来的。这时, 一个老人登上了大船, 其他的人便向所有的男女们高声喊叫: 来看天上来的人啊! 送给他们吃的喝的吧! 来了许多男人, 也有许多女人, 都带着一些感谢上天的东西。他们身体伏在地上, 双手举向天空, 之后又高声向我们喊叫, 让我们登上海岸。而我由于看到岛子的四周尽是大块的礁石, 便有些担心。在礁石和海岸之间, 海水很深, 形成一个能容纳许多船只的海港, 也足以容纳我们这些来自基督教世界的全部船只, 但是入口处





Christopher Columbus

true that inside of this **belt** of stone there are some **shallows**, but the sea is no more disturbed than inside a well.

And I **bestirred** myself this morning to see all of this, so that I could give an account of everything to Your Highnesses, and also to see where a fort could be made. And I saw a piece of land formed like an island, although it was not one, on which there were six houses. This piece of land might in two days be cut off to make an island, although I do not see this to be necessary since these people are very **naive** about weapons, as Your Highnesses will see from seven that I caused to be taken in order to carry them away to you and to learn our language and to return them. Except that, whenever Your Highnesses may command, all of them can be taken to Castile or held captive in this same island; because with 50 men all of them could **be held** in subjection and can be made to do whatever one might wish.

And later [I noticed], near the said **islet**, groves of trees, the most beautiful that I saw and with their leaves as green as those of Castile in the months of April and May, and lots of water. I looked over the whole of that harbor and afterward returned to the ship and **set sail**, and I saw so many islands that I did not know how to decide which one I would go to first. And those men whom I had taken told me by signs that they were so very many that they were numberless. And they named by their names more than a hundred. Finally I looked for the largest and to that one I decided to go and so I am doing. It is about five **leagues** distant from this island of San Salvador, and the others of them some more, some less. All are very flat without mountains and very fertile and all populated and they make war on one another, even though these men are very simple and very handsome in body.

Monday 15 October 1492

I had **killed time** this night for fear of reaching land to anchor before morning, because of not knowing whether the coast was clear of **shoals**, and as soon as it dawned I **spread sail**, and as the island was farther than five leagues, rather about seven, and the tide detained me, it was around noon when I reached the said island and I found that the face which is in the direction of San Salvador runs north-south and that there are in it five leagues; and the other, which I followed, runs east-west, and there are in it more than ten leagues. And since from this island I saw another larger one to the west, I spread sail to go forward all that day until night because [otherwise] I would not yet have been able to reach the western cape of the island, to which island I gave the name Santa Maria de la Con-

belt [belt] *n.*
地带，区

shallows
[ˈʃæləʊz] *n.* (pl.)
浅滩

bestir oneself to do
sth.
自己振作起来做某事

naive [na:'i:v] *a.*
幼稚的

hold...in
subjection
使...处于被统治地位

islet ['aɪlɪt] *n.*
小岛

set sail
扬帆，起航

league [li:g] *n.*
里格（长度单位）

kill time
消磨时间

shoals
[ˈʃəʊlz] *n.* (pl.)
浅滩

spread sail
张帆

却非常狭窄。这个岩石地带肯定有一些浅滩，但水面却平静得如一汪井水一般。

今天上午，我振作精神对这个岛的全部情况进行了观察，为的是能够向两位陛下做出详细的报告，同时也为了勘察哪个地方适合于建造一座堡垒。我看见有一小块陆地，形状像是一个小岛，但实际上不是，上面有六间房屋。这块陆地只需两天时间就能将其隔离成一个小岛，不过我看不出有多大的必要性，因为这里的人们对于武器方面的事非常幼稚，两位陛下可以从我带回去的七个人身上看出这一点，等他们学会我们的语言之后，再把他们送回来。而且，不论两位陛下何时下令，甚至可以把他们全部带回到卡斯提尔王国去，或者就在本岛上俘虏他们，只用 50 个人就可以管束住他们，叫他们做所有我们希望做的事。

后来我注意到，在提到的这个小岛的周围，全都是一片片的树林，这是我见到过的最美丽的树林，枝叶繁茂，其翠绿的景色如同卡斯提尔四五月份的时节，而且水流充沛。我对整个海湾进行了仔细的观察，然后才回到大船上，扬帆启航，但却发现这里岛子是如此之多，以致无法决定应该先去哪个岛子。被我带来的那几个人打着手势告诉我说，这个地方的岛子多得数不过来，他们给起过名字的就有一百多个。最后，我找到了一个最大的岛子，决定先去那里，并立即行动。从这个被叫作圣萨尔瓦多的岛到那个岛的距离大约有五里格，其它的岛子有的远一些，有的近一些。所有这些岛子的地势都很平坦，没有山峦，土地也很肥沃，全都有居民，他们虽然性情朴实，外表也很和善，但彼此之间也发生战争。

1492 年 10 月 15 日，星期一

我整整一夜都未航行，担心在天亮之前要抛锚停泊，因为不知道是否会有浅滩，直到黎明时才又张起风帆向前航行；由于那个岛子比五里格要远，大约有七里格，而且海潮也在阻遏着我，所以驶达那个岛子时已大约是中午时分。我发现，它与对面的圣萨尔瓦多岛形成正南正北的方向，之间的距离是五里格，而我是沿着东西方向航行而来的，其间有十多里格。从这个岛往西远望，我又看见一个更大的岛屿，便扬帆向那儿航去，航行了整整一天，一直到傍晚，惟恐到达不了这个我已将其命名为圣玛丽亚·德拉·康普塞西翁岛的西海岬。太阳快落的



Christopher Columbus

cepción. And close to sundown I anchored near the said cape in order to find out if there was gold there, because these men that I have had taken on the island of San Salvador kept telling me that there they wear very large bracelets of gold on their legs and on their arms. I well believe that all they were saying was a **ruse** in order to flee. Nevertheless, my intention was not to pass by any island of which I did not take possession, although if it is taken of one, it may be said that it is taken of all. And I anchored and remained here until today, Tuesday, and at dawn went ashore with the armed launches. I got out, and the natives, who were numerous and naked and of the same character as those of the other island of San Salvador, let us go around on the island and gave us what was asked of them. And because the wind increased and blew toward shore from the south-east, I did not wish to stay and departed for the ship; and a large dugout was alongside the caravel **Nina**. And one of the men from the island of San Salvador who was in the Nina threw himself into the sea and went away in the dugout. And the night before at mid-...thrown the other and went after the dugout, which fled [so speedily] that there was never ship's launch that could **overtake** it even if we had a big head start. However, the dugout made land, the natives left the dugout, and some of the men of my company went ashore after them; and they all fled like chickens. And the dugout that they had left we brought alongside the Nina, to which now from another cape came another small dugout with one man who came to trade a ball of cotton; and some sailors jumped into the sea because the man did not want to enter the caravel and they **laid hold of** him. And I, who was on the poop of the ship and saw all this, sent for him and gave him a red bonnet, and some small green glass beads which I put on his arm, and two bells which I put on his ears, and I ordered his dugout, which I also had in the ship's launch, returned to him and sent him to land. And then I set sail to go to the other large island that I had in view to the west. And I also ordered the other dugout, which the caravel Nina was bringing along at her stern, let loose. And later I saw, on land, at the time of arrival of the other man — [the man] to whom I had given the things **aforsaid** and whose ball of cotton I had not wanted to take from him, although he wanted to give it to me — that all the others went up to him. He considered it a great marvel, and indeed it seemed to him that we were good people and that the other man who had fled had done us some harm and that for this we were taking him with us. And the reason that I behaved in this way toward him, ordering him set free and giving him the things mentioned, was in order that they would hold us in this esteem so that, when Your Highnesses some other time again send people here, the natives will receive them well. And everything that I gave him was not worth four **maravedis**. And so I departed when it



ruse [ru:z] *n.*
诡计

Nina
妮娜号

overtake
[ˌəʊvə'teɪk] *v.*
追上

lay hold of
抓住

aforesaid
[ə'fɔ:sed] *a.*
上述的，前述的

maravedi *n.*
马拉维迪（西班牙古币）

时候，我在这个海岬的附近抛锚泊船，想要看看这里是否有黄金，因为我从圣萨尔瓦多岛带来的那几个人一再告诉我说，这个岛上的人都带着很大的金脚镯和金手镯。我心里很明白，他们所说的这一切都是一个诡计，目的就是想要寻机逃走。不过，我的打算是凡是经过的岛屿，就要去占领它，即便是只占领了一个，但只要是提到过的，就是全部占领的。我在此抛锚停泊直到今天星期二的黎明，才带着几艘武装起来的小船下水，向岸边划过去。刚一登陆，无数的当地人便涌上前来，邀我们到岛上四处观望，他们个个赤身裸体，外表特征与圣萨尔瓦多岛上的人一个模样，给了一些我们想要的东西。由于海岸边刮起了东南风，我不想多耽搁，便离岛返回大帆船上；在大帆船“妮娜号”的旁边，停着一只大的独木舟。在“妮娜号”上的一个从圣萨尔瓦多岛带来的人跳入了海中，游泳登上了那只独木舟。在傍晚到午夜之间，又有一个人跳水后追上了那只独木舟……他们逃跑的是如此之迅速，以至于三艘大帆船全都来不及追赶，尽管最前头的一艘追过去，但那只独木舟已经靠岸，土人们弃舟而去，我们的几个人也尾追他们登上岸去，他们全都像小鸡似的跑走了。我们把他们丢弃的独木舟带回到“妮娜号”船旁，这时，从另一个海岬又有一只小独木舟划过来，上面只有一个人，拿着一个棉线团来交换东西；由于他不想到大帆船上，几个水手便跳下海，抓住了他。此时我正在船尾，看到了这一切，便命令送他过来，给了他一顶红色圆帽，还把一串绿色小玻璃珠子给他戴在手臂上，两只小铃铛挂在他的耳朵上，又把已带到大船旁边的独木舟还给他，送他回到陆地上。之后，我才扬帆向西边一个能够看见的大岛驶去。我还命令“妮娜号”把缴来拖在船尾的那只独木舟松缆放走。过了一会儿我看见，刚才说的那个人，即我给了他一些东西，而他要给我一团棉线但我没有接受的人，已经到达了岸上，其他的人全都向他围过来。他认为这是一件奇异的事情，似乎的确感到我们是好人，并觉得那个有损于我们又逃跑的人还会被我们给带走。我之所以如此对待这个人，让他获得自由，还给他东西，就是为了使他们产生对我们的尊重，以便两位陛下日后再派人到这儿来时，这些土人们会友好地迎接。其实，我给他的东西全部合起来的价值也不到4个马拉维迪。我





Christopher Columbus

was about the tenth hour, with the wind southeast and shifting to the south, in order to pass to this other island, which is **exceedingly** large and where all these men that I am bringing from San Salvador make signs that there is very much gold and that they wear rings of it on their arms and on their legs and in their ears and on their noses and on their chests. And from this island of Santa Maria to this other island it is nine leagues east-west, and all this part of the island runs north-west-southeast. And it appears that there may well be on this coast more than 28 leagues on this side. And it is very flat without any mountains, just like San Salvador and Santa Maria. And all the beaches are without rocks, except that at all of them there are some big rocks near land under the water, where it is necessary to keep your eyes **open** when you wish to anchor and not to anchor close to land, although the waters are always very clear and one sees the bottom. And two lombard shots [away] from land in all of these islands the bottom is so deep that you cannot reach it. These islands are very green and fertile and with sweet-smelling breezes; and there may be many things that I do not know about because I do not want to stop, so I can investigate and go to many islands in order to find gold. And since these people make signs that they wear it on their arms and on their legs — and it is gold because I showed them some pieces that I have of it — I cannot fail with the help of Our Lord to find out where it originates. And when we were mid-sea between these two islands, that is, Santa Maria and this big one to which I gave the name Fernandina, I found a man who was passing alone in a dugout from the island of Santa Maria to Fernandina and who was bringing a small amount of their bread, which was about the size of a fist, and a calabash of water and a piece of red earth made into dust and then **kneaded** and some dry leaves, which must be something highly esteemed among them, because earlier, in San Salvador, they brought some of them to me as a present. And he was bringing a little native basket in which he had a string of small glass beads and two blancas; because of which I recognized that he was coming from the island of San Salvador and had passed to that of Santa Maria and was passing to Fernandina. He came up to the ship and I had him enter, which was what he asked, and I had his dugout put in the ship and all that he brought watched over, and I ordered him given bread and honey and something to drink, and so I will transport him to Fernandina and I will give him all of his belongings in order that, through good **reports** of us — Our Lord pleasing — when Your Highnesses send [others] here, those who come will receive **courteous** treatment and the natives will give us of all that they may have.

exceedingly
[ik'si:diŋli] *ad.*
非常，极其

knead [ni:d] *v.*
揉，捏

report [ri'pɔ:t] *n.*
名声

courteous ['kə:tjəs] *a.*
有礼貌的，殷勤的

们是大约十点钟的时候离去的，乘着东南风向南驶去，为的是经过另外的那个岛；那几个从圣萨尔瓦多岛带来的人全都打着手势告诉我，那个岛非常大，有很多很多的黄金，岛上的人在他们的手上、脚上、耳朵上、鼻子上和脖子上全都佩带着金圈。从圣玛丽亚岛往那个岛去，东西方向的距离为九里格，岛的这一侧是西北向东南的走向，海岸线看上去足有二十八里格。它也非常平坦，没有山峦，就像圣萨尔瓦多岛和圣玛丽亚岛一样。整个海岸没有礁石，岸边的水下有一些暗礁，虽然海水很清，一眼能看到底，但如果要在那里抛锚，或者不抛锚在那里靠岸，都必须特别留心。所有这些岛屿，只要离开岸边有两炮的射程，海水全都都很深，测不到底。这些岛屿也全都是葱葱碧绿，土壤肥沃，空气新鲜；可能还有许多我不知道的事物，因为我为了去寻找黄金，还可以去更多的岛屿探询，因此不想在该岛久留。那些人打着手势说他们在手腕上和脚腕上戴的确实是金子，由于我给他们看过几块我随身带来的金子，因此我敢肯定，在上帝的帮助下，一定会找到黄金的产地。在圣玛丽亚岛和这个大岛——我将其命名为费尔南迪纳岛——之间的海面上，我遇到一个人乘着独木舟从圣玛丽亚往费尔南迪纳岛划去，他带着一块拳头大小的面饼和一葫芦水，还有一块红土捏成的泥团和几片干树叶，这一定是他们极其尊崇的东西，因为在圣萨尔瓦多岛时，当地人曾作为礼物给我赠送过。这个人还带着一个自制的小篮子，里边放着一串玻璃珠子和两枚布朗克铜币，我由此明白了他是从圣萨尔瓦多岛来的，在经过了圣玛丽亚岛之后，正在往费尔南迪纳岛去。他划到我们大船旁边，要求上来，我便让他上了大船，也把独木舟和他携带的所有东西拿到大船上，叫人给他照看好，又叫人给他拿来面包、蜂蜜和饮料，把他运送到费尔南迪纳岛之后，把他的东西全都如数奉还，以此给我们留下一个好名声——上帝保佑——在两位陛下将来再派人到这儿来时，他们会受到殷勤的款待，当地人则会把他们所拥有的一切都奉献给我们的。